

Fjölmenningarþing

Að tilheyra Belonging

REYKJAVÍK CITY'S
INTERCULTURAL
CONFERENCE

4.MAÍ 2024

HITT HÚSIÐ



Reykjavík

**MANNRÉTTINDA- OG LÝÐRÆÐISSKRIFSTOFA
HUMAN RIGHTS AND DEMOCRACY OFFICE**

Skýrsla frá fjölmenningarþingi Reykjavíkurborgar 2024

Report from Reykjavík City's Intercultural Conference 2024

www.reykjavik.is/fjolmenning

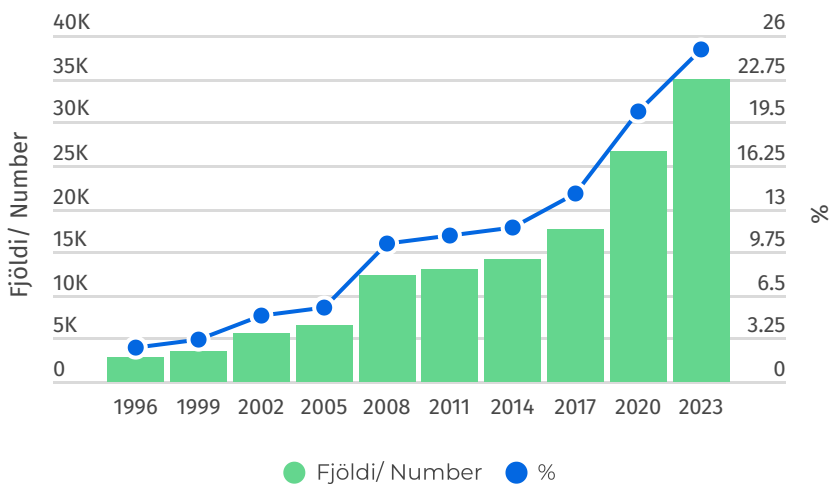


Aðdragandi

Hugmyndin að fjölmeningarþingi fæddist veturinn 2009 á mannréttindaskrifstofu Reykjavíkurborgar. Það hafði lengi verið ljóst að raddir innflytjenda þyrftu að heyrast til að bæta mætti þjónustu, afla upplýsinga um líðan þeirra og til að auðvelda gagnkvæma aðlögun þeirra og íslensks samfélags. Fjölmeningarþingið sem haldið var þann 6. nóvember 2010 var viðleitni til að bæta úr þessu.

Background

The idea for an intercultural conference was born in the winter of 2009 at the Reykjavík's Human Rights Office. It had long been clear that immigrants' voices needed to be heard to improve services, gather information about their well-being, and facilitate their mutual integration with Icelandic society. The Intercultural Conference, held on November 6, 2010, was an effort to remedy this.



Margt var hægt að læra af þessu fyrsta fjölmeningarþingi en almennt er óhætt að segja að það hafi tekist vel.

Reflecting on the first intercultural conference, we can confidently say it was a resounding success. In 2024, 14 years and five meetings later, we can



Núna árið 2024, 14 árum og fimm þingum síðar, fengum við tækifæri til að vekja upp þennan mikilvæga vettvang virkrar umræðu.



Reykjavíkurborg er fjölmenningsborg en 25% íbúa hennar eru innflytjendur. Þetta er mjög ólík stöðunni þegar fyrsta þingið var haldið. Umræðan í samfélaginu og þær áskoranir sem við stöndum frammi fyrir í dag hafa líka breyst. Viðburður sem þessi er gott tækifæri til að tala um það sem okkur varðar, það sem við höfum áhyggjur af en ekki síst til að hittast, spjalla og sameinast í vinnu sem bætir borgarsamfélagið sem er okkar allra.

proudly continue this vital active debate forum.



Reykjavík, a intercultural city, now has a 25% immigrant population, a significant change from the time of the first conference. The societal debates and challenges we face today have also evolved. The Intercultural Conference provides an exceptional opportunity to tackle these issues, promote solidarity, and strive for the advancement of our urban community.

Fyrirkomulag



Okkar leiðarljós við skipulagningu fjölmenningsráðsins var að skapa einstakt andrúmsloft fyrir fólk af öllum uppruna til að miðla og skapa þekkingu sín á milli, eiga lífleg samskipti og njóta dagsins saman. Ólíkt fyrri fjölmenningsráðum var ákveðið að afmarka umræðurnar við borgarsamfélagið sem heild með inngildingunni í huga. Við vildum líka ýta undir jákvæðar umræður og leggja áherslu á allt það sem sameinar Reykavíkingsa og bætur borgarsamfélagið.

Eftir samráð við fjölmenningsráðsamtélagið og út frá efni sem er mikið í umræðunni og tengist borgarsamfélaginu ákvað Fjölmenningsráðið Reykjavíkurborgar að leiðarljós þingsins yrði: samskipti, lýðræði og viðhorf.

Arrangement



Our guiding principle when organising the conference was to foster a unique atmosphere of inclusivity, where people of all backgrounds could share and develop knowledge, engage in lively communication, and enjoy a day of learning and connection. Unlike previous meetings, we consciously focused on the urban community, ensuring everyone felt included. We also aimed to promote positive discussions and highlight the commonalities that unite all the citizens of Reykjavík, thereby enhancing our city's community. After consulting with the immigrant community and based on topics discussed and related to the city community, the Reykjavík City Intercultural Council decided that the guiding principles of the conference would be communication, democracy, and attitudes.

Að tilheyra

Fjölmenningarþing Reykjavíkurborgar 2024 – Að tilheyra beindi sjónum að ýmsum málefnum sem eru í brennidepli og varða innflytjendur á Íslandi. Fjölmenningarþing var opið fyrir alla óháð uppruna og viðburðurinn auk veitinga kostuðu ekkert. Í fyrsta sinn var boðið upp á málstofu sem sérstaklega var ætluð ungu fólki af erlendum uppruna.



Fjölmenningarþing var auglýst á miðlum Reykjavíkurborgar og búin var til [vefsíða þingsins](#) sem var bæði á íslensku og ensku.

Belonging

The City of Reykjavík Intercultural Conference 2024 — Belonging focused on various issues concerning Iceland's immigrants. The conference was open to everyone regardless of origin, and the event and refreshments were free of charge for the participants. A seminar intended explicitly for young people of foreign origin was offered for the first time.

The Intercultural Conference was advertised on Reykjavík City's web and media, and a [website for the event](#) was created, which was in both Icelandic and English.

Á vefsæiðunni gátu þing gestir gátu skráð sig á þær málstofur/vinnustofur sem þau höfðu áhuga á að taka þátt. Fjölmenningarþingið var haldið í Hinu Húsinu sem er miðstöð unga fólksins, og hentaði þessi staður einstaklega vel fyrir viðburðinn. Í boði voru eftirfarandi vinnustofur, fyrirlestrar og málstofur:

Lýðræði

Opið, öruggt og kurteist samtal - spjall um fjölbreytileika og valdeflingu

Unnið var hópum í öruggu umhverfi þar sem ungmenni af erlendum uppruna gátu talað um þær áskoranir sem þau standa frammi fyrir í daglegu lífi. Vinnustofan var samstarfsverkefni Nordic Pioneers, Antirasistanna og Isabel Días. Johanna Haile, Valgerður Kehinde Reynisdóttir og Kristín Taiwo Reynisdóttir eru sendiherrar Nordic Pioneers og stofnuðu aktivistahópin Antirasistarnir. Þær ásamt Isabelu Días sem er ungmennafulltrúi Íslands hjá Sameinuðu þjóðunum á sviði mennta, vísinda og menningar stýrðu umræðu um sínar

Conference visitors could register for seminars/workshops they were interested in participating in through the website.

The conference was held in Hitt Húsið, a centre for young people, which was highly suitable for such an event.

The following workshops, lectures and seminars were available:

Democracy

Open, safe and civil conversation - Talk about diversity and empowerment

Group work was held in a safe environment where young people of foreign origin could discuss their everyday challenges. The workshop was a joint project of Nordic Pioneers, the Antiracists, and Isabel Días. Johanna Haile, Valgerður Kehinde Reynisdóttir og Kristín Taiwo Reynisdóttir are ambassadors of Nordic Pioneers and founded the activist group Antiracists. Together with Isabel Días, Iceland's youth representative at the United Nations in education, science, and culture, they led a discussion about their personal experiences of racism and

stýrðu umræðu um sínar persónulegu upplifanir af rasisma og fordómum. Vinnustofan fór fram ensku.



Menningarsendiherrar Reykjavíkurborgar

Menningarsendiherrar Reykjavíkurborgar sögðu frá verkefnum sínum og spölluðu við þátttakendur um hvernig hægt sé að hafa áhrif í nærsamfélaginu.

Menningarsendiherrar skipulögðu m.a. fjölmenningsrátið í Fjölskyldu- og húsdýragarðinum á síðasta ári og eru núna að vinna verkefni sem tengist lýðræðislegri þátttöku sem þau kynntu fyrir gestum málstofunnar. Verkefnið hefur verið starfrækt í Suðurmíðstöð í Breiðholti. Samtalið fór fram á ensku og íslensku.

prejudice. The seminar was held in English.



Cultural ambassadors

The Cultural Ambassadors of Reykjavík talked about their projects and spoke to the participants about how to impact the local community. Last year, they organised a multicultural festival in the Family Garden and Zoo in Reykjavík. They are currently working on a project related to democratic participation, which they presented to the seminar guests. The project has been operating in the Southern Centre in Breiðholt. The event was in English and Icelandic.



Ekkert um okkur án okkar – Konur af erlendum uppruna í opinberri umræðu

W.O.M.E.N. á Íslandi bauð til pallborðs sem skipað var konum frá ýmsum sviðum samfélagsins, meirihluti þeirra var af erlendum uppruna. Þær hafa unnið öflugt starf til að auka þátttöku og valdeflingu kvenna af erlendum uppruna. Í pallborðinu var staða, áskoranir og tækifæri kvenna af erlendum uppruna í þeirra nærsamfélagi rýnt og rætt og voru þátttakendur hvattir til að taka þátt með spurningum úr sal.



Nothing about us without us – Women of foreign origin in public debate

W.O.M.E.N. in Iceland invited a panel composed of women from diverse levels of society, most of whom were of foreign origin. They have done powerful work to increase the participation and empowerment of women of foreign origin. The panel aimed to examine the status, challenges and opportunities of women of foreign origin in their local community, and participants were encouraged to participate by asking questions from the audience.



Í pallborðinu sátu Mouna Nasr – varaformaður W.O.M.E.N, Barbara Jean Kristvinsson - fyrrum stjórnarmeðlimur W.O.M.E.N, Sabine Leskopf – fyrrum formaður stjórnar W.O.M.E.N, Sonja Ýr Þorbergsdóttir formaður BSRB og Mahdya Malik, háskólanemi og fulltrúi múslímskra kvenna. Pallborið var á ensku.

Viðhorf

Fjölmenningsfærni – sitjum við öll við sama borð?

Joanna Marcinkowska, sérfræðingur á mannréttinda- og lýðræðisskrifstofu Reykjavíkurborgar hélt örnámskeið þar sem hún og þátttakanedur veltu fyrir sér mikilvægi þess að þekkja birtingarmyndir fordóma og kunna að bregðast við þeim á réttan hátt. Hún talaði um muninn á milli inngildingar og aðlögunar og hvernig hægt er að vera inngildandi í starfi og í einkalífinu. Örnámskeið fór fram á ensku.

The panel included Mouna Nasr - vice-chairman of W.O.M.E.N; Barbara Jean Kristvinsson - former board member of W.O.M.E.N; Sabine Leskopf - former chairman of the board of W.O.M.E.N, Sonja Ýr Þorbergsdóttir, chairman of BSRB and Madhya Malik, a university student and representative of Muslim women. The event was in English.

Attitudes

Intercultural competence – do we all sit at the same table?

Joanna Marcinkowska, an expert at the Human Rights and Democracy Office of the City of Reykjavík, held the microseminar. She reflected on the importance of knowing the manifestations of prejudice and reacting appropriately. She talked about the difference between intercultural inclusion and integration and how it can be valid at work and in your personal life. The workshop was held in English.



“Farðu bara heim til þín” - samtal um menningarfordóma

Á þessari málstofu bauð Sema Erla Serdaroglu, aðjúnkt á Menntavísindasviði Háskóla Íslands, til samtals um menningarfordóma í alþjóðlegu og íslensku samhengi út frá fræðilegu sjónarhorni og persónulegri reynslu og velti upp leiðum til þess að sporna gegn þeim. Fyrirlestur fór fram á íslensku.

Samskipti

Getur góð þýðing á bókmenntum falið í sér inngilding?

Í málstofu sem Eliza Reid forsetafrú leiddi var þeirri spurningu varpað fram hvort hægt sé að kynna ólíkum menningarheimum með því að lesa þýddar bækur og hvort hægt



"Just go home" - conversation about cultural prejudice

At this seminar, Sema Erla Serdaroglu, assistant professor at the University of Iceland's Faculty of Education, invited a conversation about cultural prejudice in the international and Icelandic context from a theoretical perspective and personal experience and suggested ways to counter it. The lecture was held in Icelandic.

Communication

Can a reasonable translation of literature be inclusive?

During a seminar hosted by First Lady Eliza Reid, the topic of whether it's feasible to understand different cultures through translated literature and whether connections can be



skapa tengsl á milli fólks í gegnum þýddar bókmenntir. Í pallborði sat Hallgrímur Helgason rithöfundur, en hafa bækur hans verið þýddar yfir á fjölmörg tungumál, ásamt bókmennta þýðendum sem búa á Íslandi Veroniku Egyed og Luciano Dutra. Málstofa fór fram á íslensku.

Íslenska töluð með hreim

Stefanie Bade, nýdoktor í íslensku sem öðru máli við Háskóla Íslands, leiddi samtal um hvernig hreimurinn tengist sjálfsmynd þeirra sem tala með hreim, samskipti þeirra í daglegu lífi og hvernig við bregðumst við hreim sem er okkur framandi. Málstofan fór fram á íslensku.



established between people through translated books was explored. Author Hallgrímur Helgason, whose works have been translated into numerous languages, participated in the panel alongside literary translators Veronika Egyed and Luciano Dutra, both of whom reside in Iceland. The discussion was conducted in Icelandic.

Icelandic spoken with an accent.

Stefanie Bade, PhD in Icelandic as a second language at the University of Iceland, led a conversation about how the accent is related to the identity of those who speak with an accent, their communication in everyday life, and how we react to an accent foreign to us. The seminar was held in Icelandic

Samfélagstúlkun í breyttu samfélagi

Birna Imsland rit- og ráðstefnutúlkur leiddi samtali um samfélagstúlkun og nauðsynlega þróun í þeim málaflokki. Hópur fólks sem þarf túlkun í daglegu lífi hefur farið stækkandi og nauðsynlega þarf að endurskoða núverandi fyrirkomulag þjónusturnar og skoða hvað er hægt að gera betur. Málstofan var fyrir túlka og fagfólk sem nýtir þjónustu þeirra og fór fram á íslensku.

Social interpretation in a changing society

Birna Imsland, the literary and conference interpreter, led a conversation about community interpreting and the necessary development in this issue. The number of people who need interpretation in their daily lives has been growing, and it is essential to review the current arrangement of the services and look at what can be done better. The seminar was in Icelandic, and it was for interpreters and professionals who use their services.

**TAKK FYRIR FRÁBÆRAN,
FJÖLMENNINGARLEGAN DAG!**

*

**THANK YOU FOR A WONDERFUL,
INTERCULTURAL DAY!!**

Niðurlag

Mikilvæg og þörf umræða um fjölmeningarmál fór fram á Fjölmeningarþingi Reykjavíkurborgar.

Yfirskrift þingsins í ár var "Að tilheyra – Belonging" og helstu áherslurnar voru samskipti, viðhorf og lýðræði. Reykjavíkurborg er fjölmeningarborg en fjórðungur íbúa hennar af erlendum uppruna. Hátt í 100 manns sóttu þingið og var boðið upp á átta málstofur og kynningar þar sem málefni fjölmeningar voru skoðuð frá ýmsum hliðum.

Conclusion

An important and necessary discussion on intercultural issues took place at the Reykjavík City Intercultural Conference.

This year's conference theme was "Belonging," and it focused on communication, attitudes, and democracy. Reykjavik is an intercultural city, and about a quarter of its inhabitants are foreign.

Up to 100 people attended the conference, and eight seminars and presentations examined interculturalism from various angles.



Fjölmeningarþing er mikilvægur vettvangur, sem skapar rými fyrir fólk til að hittast, fræðast, mynda tengsl og kynnast hvert öðru og ræða málefni sem tegjast fjölmenningu og inngildingu. Ljóst er að þessi vettvangur er nauðsynlegur til að halda góðum tengslum við innflytjenda samfélagið í Reykjavík. Þarna heyrast þeirra raddir og þarna gefst tækifæri til að vera þátttakandi í lýðræðislegri ákvörðunartöku, þanning á það að vera því Reykjavíkurborg er heimilli okkar alla sem þar búa.

Vegna þess hve vel tókst til og almennra ánægju með fyrirkomulagið var ákveðið að hafa fjölmeningarþing árlegan viðburð. Sjáumst í maí 2025!

An intercultural conference is an important forum that creates a space for people to meet, learn, make connections, get to know each other, and discuss issues related to multiculturalism and integration. This conference is necessary to maintain good relations with the immigrant community in Reykjavík, hear their voices, and invite them to participate in democratic decision-making. After all, the city of Reykjavík is home to all of us.

Due to the success and satisfaction with the arrangement, it was decided to make the Intercultural Conference an annual event. See you in May 2025!

SJÁUMST Í MAÍ 2025!

*

SEE YOU IN MAY 2025!

Viðhengi 1

Brot af því bestafjölmenningaverkefni Reykjavíkur-borgar sem kynntar voru á fjölmenningarþingi:

- Fjölmenningarráð Reykjavíkurborgar – Magnea Gná Jóhannsdóttir; formaður fjölmenningarráðs Reykjavíkurborgar.
- Íslensku kennsla fyrir starfsfólk Reykjavíkurborgar af erlendum uppruna – Guðrún Inga Tómasdóttir; Mannauðs- og starfsumhverfissvið Reykjavíkurborgar.
- Fjölmenningarverefni í Borgar-bókasafni - Kærleiksorðræða – Dögg Sigmarsdóttir og Martyna Karolina Daniel; verkefnastjórar hjá Borgar-bókasafni.
- Þú getur haft áhrif. Myndband um lýðræðisstefnu Reykjavíkurborgar.
- Velkomin í hverfi – Fazal Omar; þátttakandi í verkefninu Velkomin í hverfi.
- Menningarsendiherrar Reykjavíkur-borgar – Ali Farhat; menningar-sendiherra.
- Sérfræðingahópur Reykjavíkur-borgar í fjölmenningu – myndband.
- Samflo – Velferðarsvið Reykjavíkurborgar – Tetiana Korolenko, verkefnastjóri á Velferðarsviði.
- Íslenskuver, Skóla- og frístundasvið Reykjavíkurborgar - Erla Guðrún Gísladóttir, verkefnastýra í íslenskuveri Breiðholts

Attachment 1

Intercultural projects/ solutions at the City of Reykjavík presented at the conference:

- Intercultural Council of the City of Reykjavík – Magnea Gná Jóhannsdóttir; chairman of the Reykjavík City Intercultural Council.
- Icelandic teaching for Reykjavík City staff of foreign origin - Guðrún Inga Tómasdóttir; Department of Human Resources and Working Environment.
- Intercultural projects in the City Library – Love Speech - Dögg Sigmarsdóttir and Martyna Karolina Daniel; project managers at Borgarbókasafn.
- You can make an impact—a video about the democratic policy of the city of Reykjavík.
- Welcome to Neighbourhood – Fazal Omar; project participant
- Cultural ambassadors of the city of Reykjavík - Ali Farhat; cultural ambassador.
- Reykjavík City's group of experts in interculturalism - a video.
- Samflo - Reykjavík City's Department of Welfare - Tetiana Korolenko, project manager at the Welfare Department
- The Centre of Icelandic Language, Reykjavík City Department of School and Leisure - Erla Guðrún Gísladóttir, project manager in Breiðholt's Center

Viðhengi 2

Fjölmenningarþing 2024 í fjölmiðlum:

- [Vefsíða Fjölmenningarþings](#)
- Fréttir á vef Reykjavíkurborgar:

[Fjölmenningarþing Reykjavíkurbogar 2024 – Að tilheyra - Belonging](#)

[Takk fyrir komuna á Fjölmenningarþing Reykjavíkurbogar](#)

- Frétt á vef Samtaka kvenna af erlendum uppruna á Íslandi

[Fjölmenningarþing Reykjavíkurbogar 2024](#)

- Frétt á vef Siðmenntar félags siðrænna húmanista á Íslandi

[Fjölmenningarþing Reykjavíkurbogar 2024 - Að tilheyra](#)

- Grein eftir Magneu Gná Jóhannsdóttur á fréttaveitu Vísir

[Að tilheyra - Fjölmenningarþing Reykjavíkur](#)

- Umfjöllun á fréttaveitu mbl.is

[Öruggt rými fyrir líflegar samræður](#)

- Frétt á vefsíðu Forseta Íslands

[FJÖLMENNINGARÞING - „AÐ TILHEYRA“](#)

- Umfjöllun í fréttum RÚV

[Verst að láta eins og ekkert sé](#)

- Frétt á RÚV English

[Intercultural Conference comes to capital tomorrow](#)

- Umfjöllun á RÚV Polski

[Wyspa, odcinek 96: Joanna Marcinkowska o wielokulturowości](#)

- [Mannlegi þátturinn](#) RÚV- útvarpsviðtal Guðný Bára Jónsdóttir

Attachment 2

Intercultural Conference 2024 in the media:

- [Intercultural Conference website](#)
- News on the City of Reykjavík website:

[Intercultural Conference Reykjavík City 2024 – Að tilheyra - Belonging](#)

[Thanks for coming to Reykjavík City's Intercultural Conference](#)

- News on the website of the Association of Women of Foreign Origin in Iceland [Reykjavík City's Intercultural Conference 2024](#)
- News on the website of the Society of Ethical Humanists in Iceland [Reykjavík City Intercultural Conference 2024 - Belonging](#)

[Article by Magna Gná Jóhannsdóttir on the Vísir news channel Belonging - Reykjavík Intercultural Conference](#)

- Coverage on news source mbl.is [A safe space for lively conversations](#)
- News on the website of the President of Iceland [Intercultural Conference - "TO BELONG"](#)

[Coverage in RÚV news Too bad to pretend it's nothing](#)

- News on RÚV English [Intercultural Conference comes to capital tomorrow](#)
- Coverage of RÚV Polski [Wyspa, odcinek 96: Joanna Marcinkowska o wielokulturowości](#)

[Mannlegi þátturinn](#) RÚV- radio interview Guðný Bára Jónsdóttir